

**Додадете сопствен превод во компилирано DVD (Digital Versatile Disc), задржете ги менијата, програмскиот тек со повеќе епизоди (Multi-PGC), и останатите елементи и карактеристики од оригиналот.**

Обработката за прирачникот на македонски јазик ја изврши „prijatel-MKD Превод и титлување“  
<http://www.prijatel.webs.com/>

При изработката на овој прирачник се употребени материјали од форумот ViDEOHelp.com  
<http://forum.videohelp.com/>

[prijatel@live.com](mailto:prijatel@live.com)

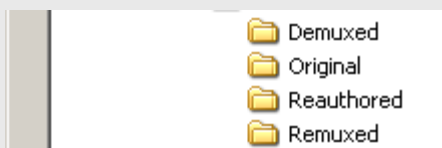
Целта на овој прирачник е да ви овозможи да додадете сопствен филмски превод во DVD и притоа целосно да ја задржите структурата на менијата и компатибилноста со (за) повеќе епизоди (multi-pgc DVD)

Алатки кои ви се потребни за реализација на оваа постапка:

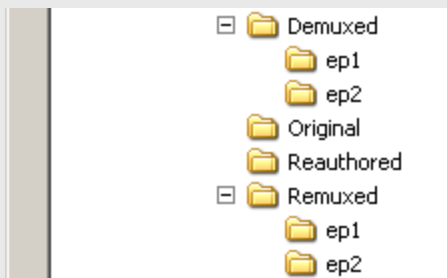
1. DVDDecrypter
2. PGCDemux
3. Subtitle Workshop
4. Subtitle Creator
5. Muxman
6. VobBlanker
7. IFOEdit
9. Софтверски DVD плеер каков што е PowerDVD за преглед и проверка.

Во оваа постапка како пример ќе биде извршена замена на првиот филмски превод во филмот „Max Payne (2008)“. Секако, поновите верзии на софтверските плеери (BS Player PRO v2.5) овозможуваат гледање на DVD со сопствен превод само со повлекување на текст базиран титл фајл во видео прозорецот, но оваа постапка се однесува за замена и вметнување на преводот во самата DVD компилација која ќе може да се сними на диск и да се репродуцира на стандарден DVD плеер.

За реализација на овој проект ќе ви биде потребно многу слободен простор на вашиот хард диск, бидејќи ќе треба да снимите најмалку 3 верзии од вашето DVD (веројатно и 4 верзии ако сакате менијата и структурата од оригиналниот DVD диск). Затоа предлагам употреба на 4 фолдери: „**Original**“, „**Demuxed**“, „**Remixed**“, и „**Reauthored**“ (Јас ќе ги употребувам во оваа постапка).



. За DVD кое содржи поголем број на епизоди (multi-PGC, најчесто за сериски филмови и изданија кои содржат дополнителни материјали) кои се наоѓаат во различни VTS видео пакети или .VOB елементи, креирајте и подфолдери како „ep1“, „ep2“, итн. во „Demuxed“ и „Remuxed“ фолдерите, во зависност од тоа колку епизоди содржи вашето DVD и соодветно употребувајте ги тие фолдери.



## Постапка:

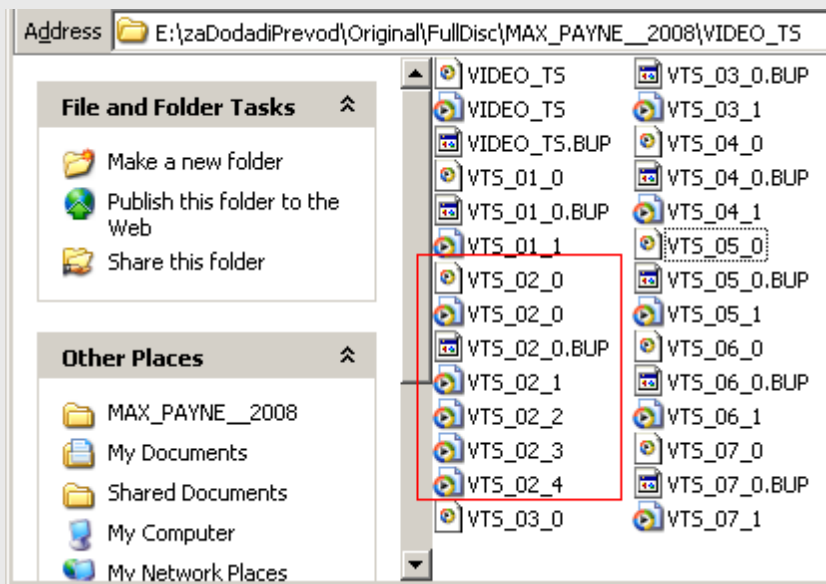
**1.** Доколку заменува/вносете превод за филм кој што го имате на оригинален DVD диск, првин е потребно да го префрлите на вашиот хард диск преку соодветен процес.

Стартувајте ја **DVDDecrypter** и во „**File mode**“ копирајте ги сите елементи и фајлови од вашето DVD во „**Original**“ фолдерот.

Алтернативно, за оваа цел можете да ја употребите и **DVDShrink** или некојаод верзиите на **DVDFab**.

Доколку веќе го имате вашето DVD на вашиот хард дискот, овој чекор можете да го изоставите.

VIDEO\_TS фолдерот од вашето DVD на хард диск ќе изгледа слично како на следнава слика:



Овде е значајно најпрвин да одредиме во кој видео пакет (VTS) ни се наоѓа основниот филм во кој што ќе ја извршиме промената на титл стримот.

Одредувањето најлесно и најпрецизно се врши при репродуцирање/гледање на дискот во некој софтверски плеер. WMP 9 (Windows Media Player ver. 9) е прилично погоден за оваа намена, притоа го следиме именувањето на видеото кое тековно се репродуцира (најчесто именувано како „Title X“ при што „X“ е редоследниот број на VTS видео пакетот.

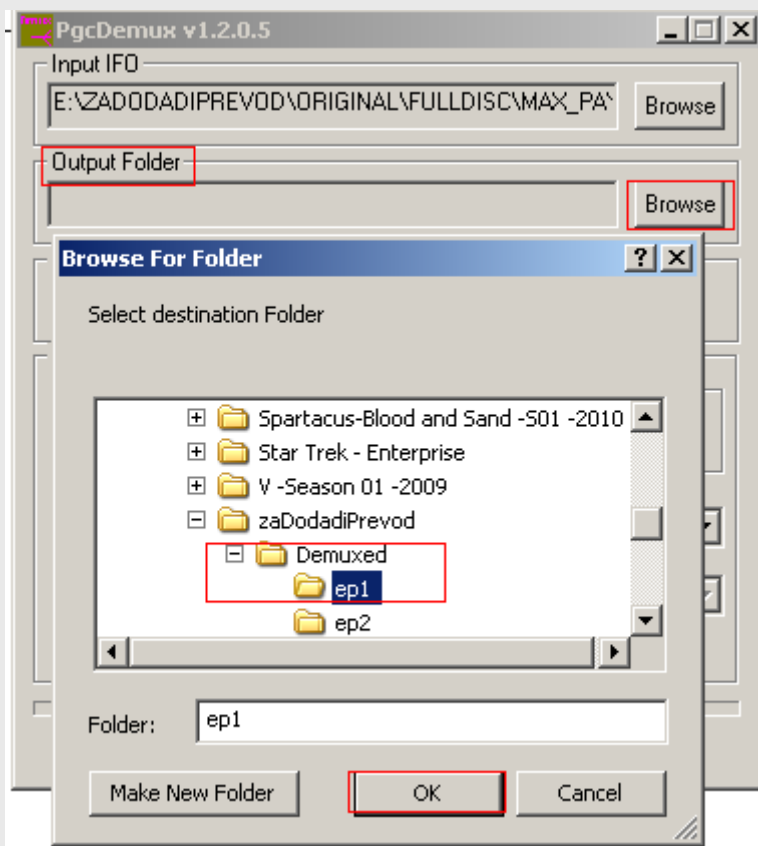
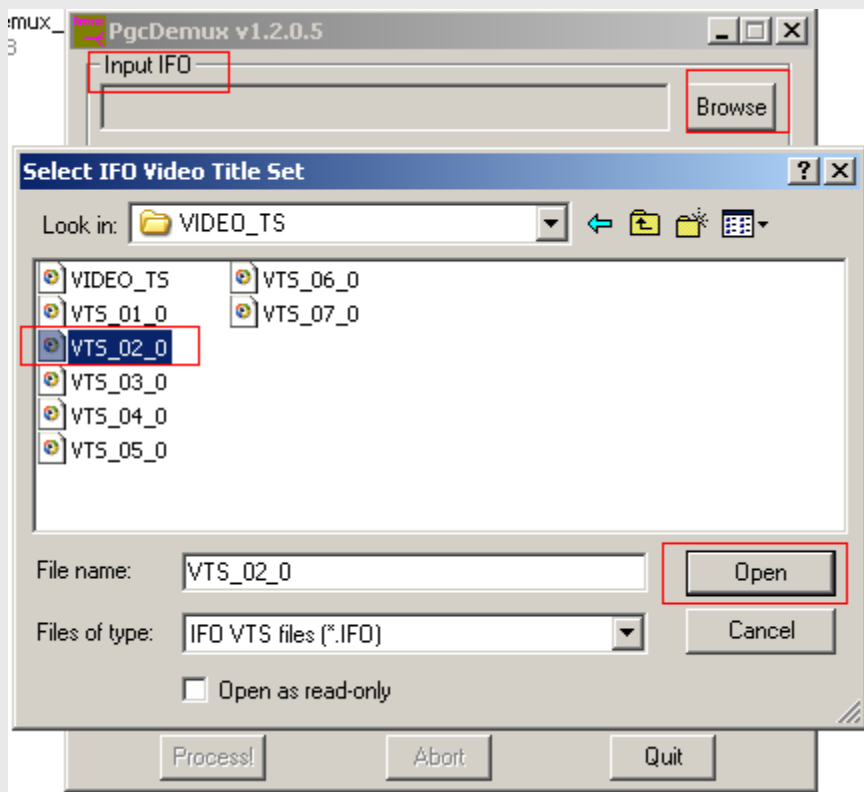
Во овој пример тоа е „Title 2“, поточно „VTS\_02\_0.IFO“ што може да се заклучи и по големината на видео материјалите кои се дел од вториот видео пакет

Останатите видео пакети во оваа DVD компилација припаѓаат на менија, рекламни пораки, предупредувања и слични видео материјали кои се додадени во компилацијата.

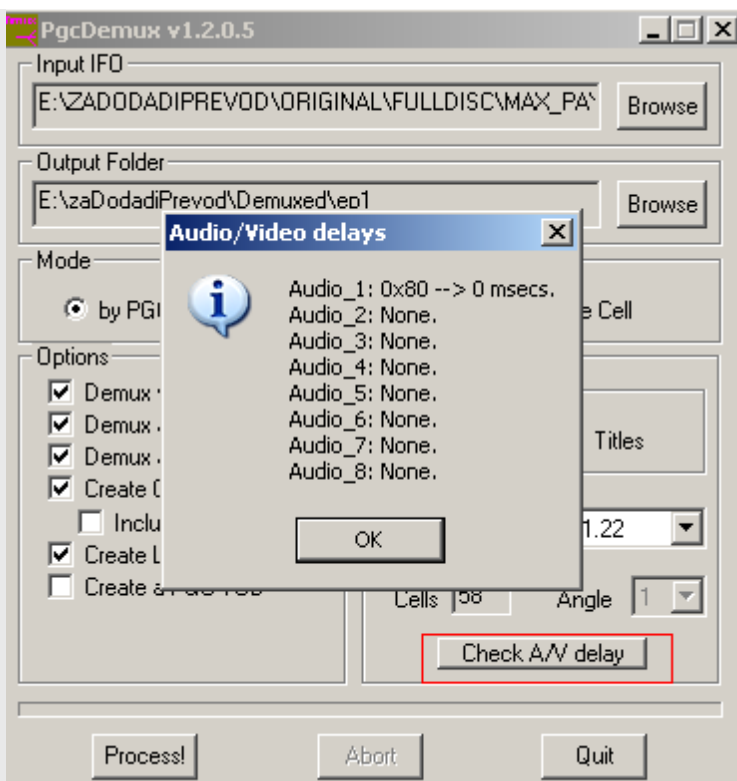
**2.** Стартувајте ја **PGCDemux**.

Во овој чекор ќе извршиме декомпилирање и раздвојување на стримовите од кои што се состои DVD компилацијата или дискот.

Кликнете на „**Input IFO's / Browse**“ копчето и внесете го .IFO фајлот кој го содржи вашиот основен филм (Во овој случај тоа е **VTS\_02\_0.IFO**, но може да биде и друг видео пакет), а во случај со повеќе епизоди од сериски филм, секоја епизода може да биде дел од посебен VTS видео пакет или пак да бидат дел од еден ист видео пакет кој содржи поголем број на PGC програмски текови (Multi-PGC VTS).



Одберете го „**Demuxed**“ како излезен фолдер.

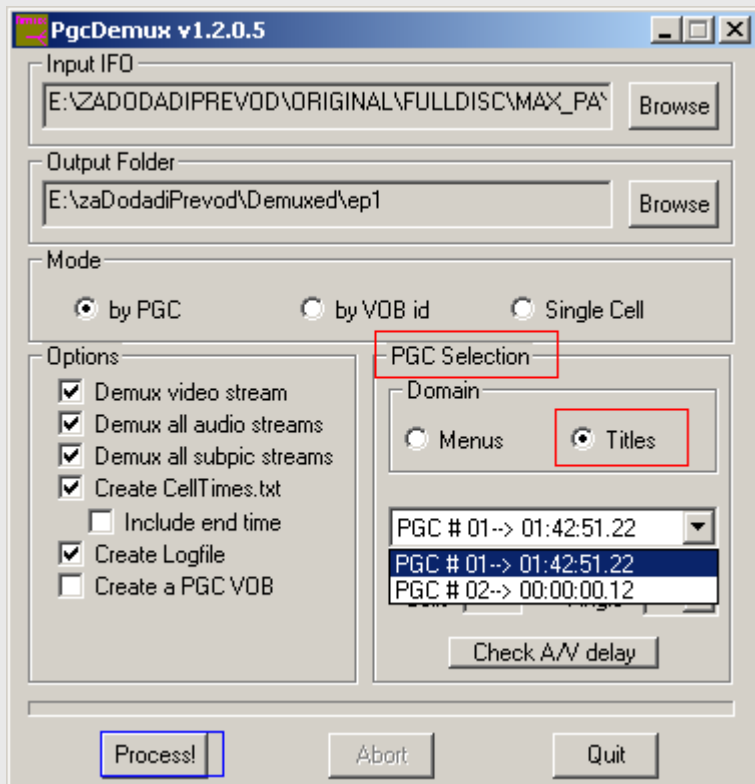


Означете го „**Demux video stream**“.

За проверка на евентуално постоење или појава на аудио одложување, кликнете на „**Check A/V delay**“, и ако задоцнувањето е поразлично од „0 ms“, запишете ја вредноста бидејќи овој податок ќе биде потребен за подоцна кога ќе се изврши повторно спојување на стримовите со програмата MuxMan.

Осигурајте во делот за „**PGC Selection**“ да биде селектирано „**Titles**“ и дека времетраењето на филмот е точно. Забележете го програмскиот тек „**PGC # XX**“ кој е прикажан овде, на истиот тој PGC ќе работите подоцна.

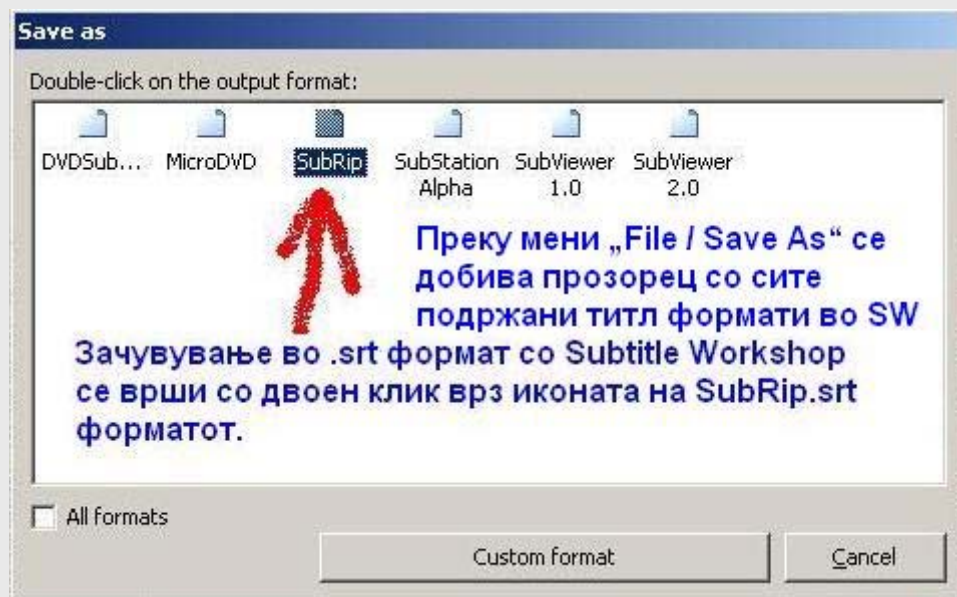
Кликнете на копчето „**Process!**“ за да извршите демултиплексирање (разделување на составните стримови).



Доколку работите на компилација која содржи поголем број епизоди, овој чекор или постапката за раздвојување на стримовите ќе треба да ја повторите за секоја епизода посебно.

### 3. Титл формат и FPS

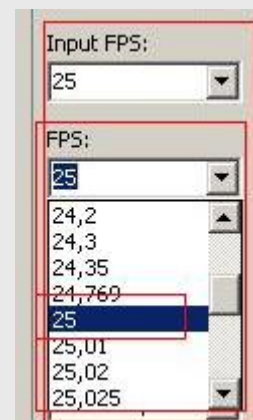
а) Следно, доколку вашиот превод не е во SubRip.srt титл формат, конвертирајте го во .srt со употреба на Subtitle Workshop. Само внесете го во **Subtitle Workshop** и зачувајте (снимете) го како **SubRip.srt** фајл.



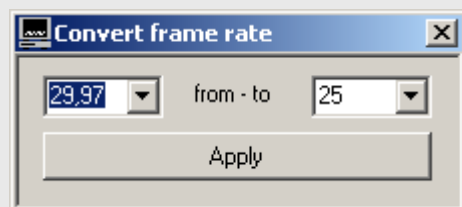
6) Доколку вашиот превод има поразлична вредност за зачестеност на кадрите/фрејмовите „FPS“ (frame rate) од вредноста во DVD компилацијата

(Најчесто тоа е 25 за PAL и 29,97 и 30 за NTSC системите.),

додека сте во Subtitle Workshop, проверете и корегирајте ја вредноста.



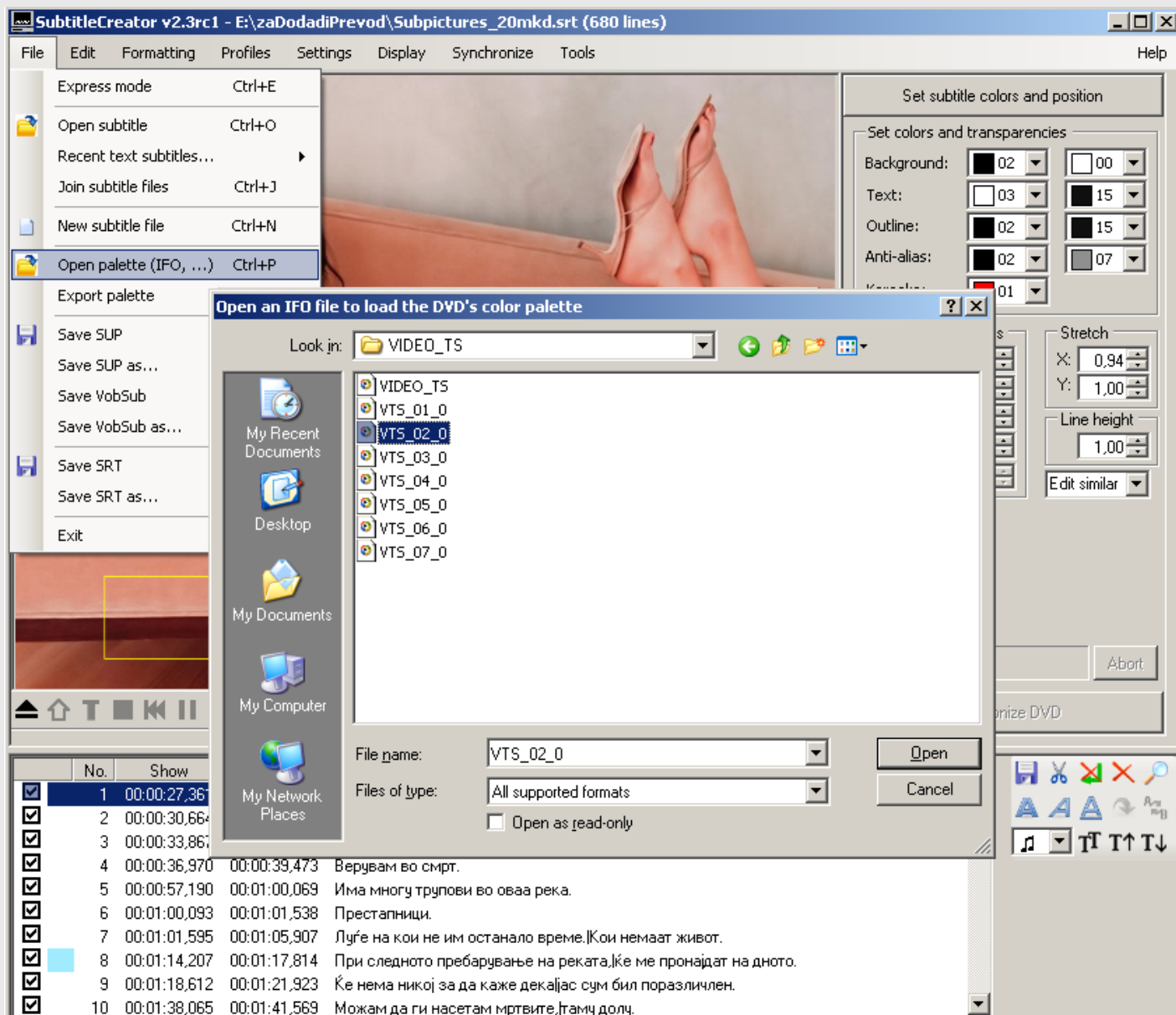
Истата промена и корекција на вредноста за FPS можете да ја извршите и со Subtitle Creator. Вашиот превод во SubRip.srt формат, внесете го во Subtitle Creator и преку мени „**Synchronize / Convert frame rate**“, одберете ја потребната промена во листите (од / from – во / to) и кликнете на копчето „**Apply**“.

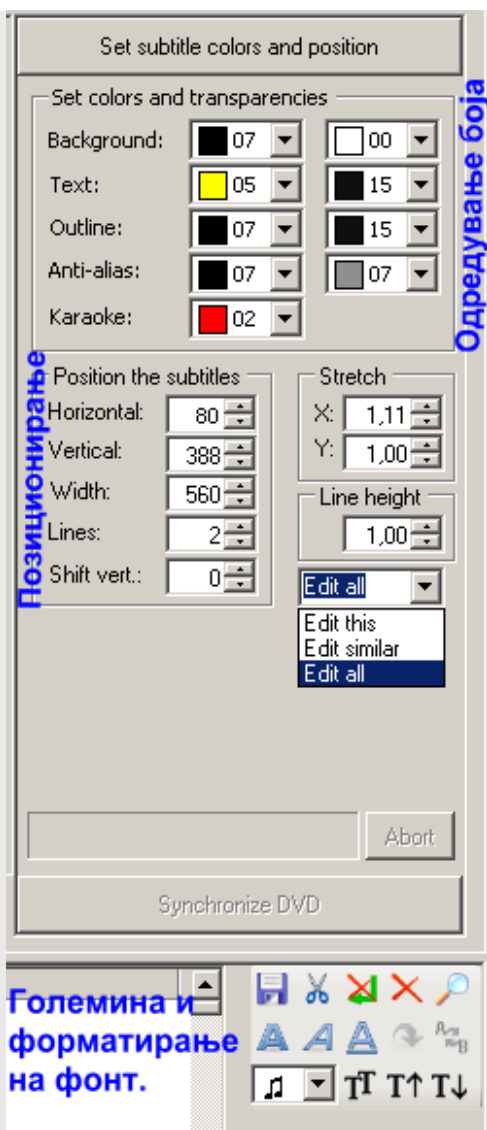


#### 4. Стартувајте ја **Subtitle Creator**.

**а)** Одберете од мени „**File / Open subtitle**“ и внесете го филмскиот превод (титл фајлот **во .srt формат**) кој што сакате да го додадете.

Одберете од мени „**File / Open Palette (IFO, ...)**“ и во фолдерот „**Original**“ одберете го **.IFO фајлот** на основниот филм (Во примеров тоа е „**VTS\_02\_0**“). Со ова ќе биде вчитана точната палета на боја, видео форматот, итн. од оригиналниот видео пакет.





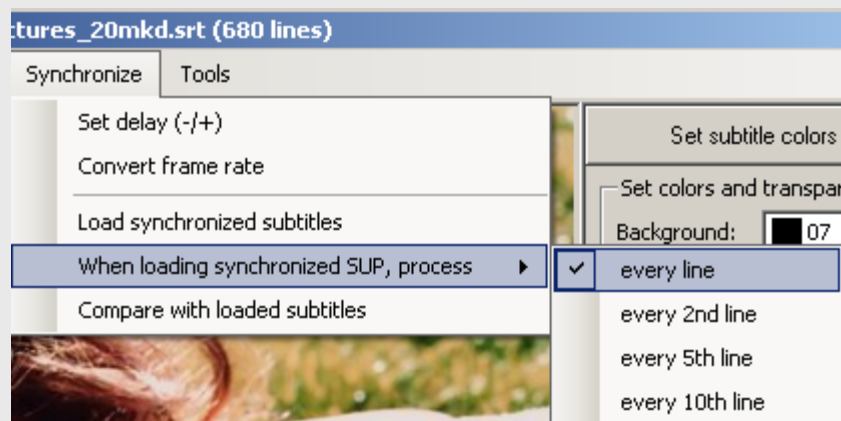
По вчитувањето на палетата од оригиналниот видео пакет, можете да извршите промена на бојата за фонтот (Text: ); бојата за рабовите на буквите (Outline: ); транспарентноста на рамката во која се поставени титлите може да се додели од целосно транспарентна (Бела / 00), се до нетранспарентна или непровидна како (црна).

Можете да ја одредите и позиционираноста на титлите на екранот при нивната репродукција. Промената на позиционираноста може да се врши по хоризонтала (Horizontal: ); по вертикала (Vertical: ); широчината на ќелијата во која се сместени титлите (Width: ); позиционираност на текстот во прв, втор, итн. ред, за титлите кои содржат само еден текстуален ред.

Промените на бојата и позиционираноста може да се извршат за секој титл поединечно „Edit this“, или за сите титли одеднаш „Edit all“.

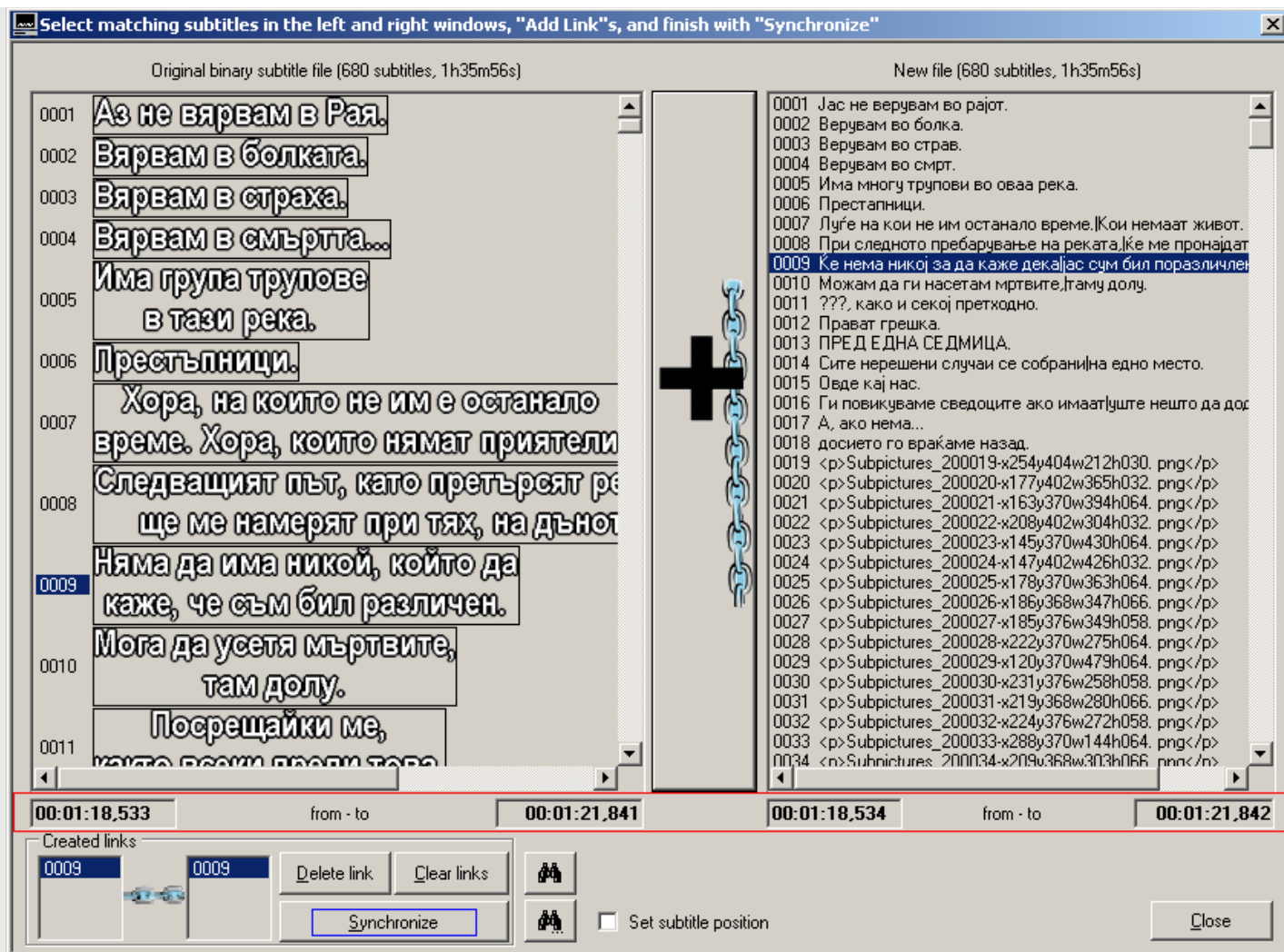
Се разбира, и промената на фонт, неговата големина и форматирањето на стиловите за приказ (закосено; задебелено; подвлечено) можат да се вршат за секој титл поединечно преку иконите во долниот десен агол на Subtitle Creator, или глобално за сите титли одеднаш преку мени „**Formatting / Change font...**“.

6) Доколку сакате да извршите проверка на синхронизираноста на вашиот превод со оној од оригиналниот диск, првин преку мени „**Synchronize / When loading synchronized SUP, process / every line**“ активирајте ја опцијата за споредба на сите титли, потоа одберете „**Synchronize / Load synchronized subtitles**“ и отворете го соодветниот титл стрим „**Subpictures\_XX.sup**“ кој се наоѓа во фолдерот „**Demuxed**“.



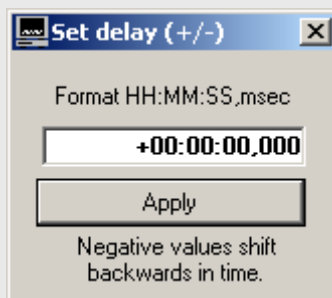
Така можете да извршите споредба на времињата за секој титл со цел да се осигурите во синхронизираноста на титлите од вашиот превод.





Доколку сакате да извршите проста синхронизација со употреба на две точки, тоа можете да го направите преку поврзување на првиот и последниот титл и потоа да кликнете на копчето „**Synchronize**“.

Поврзувањето се додава преку копчето „+“ кое се наоѓа помеѓу двата преводи, а синхронизирањето може да се врши и поединечно за секој титл, те. да се зададе поврзување за секој титл поединечно.



За позитивно или негативно одложување на почетното време на сите титли, употребете ја опцијата преку мени „**Synchronize / Set delay (-/+)**“.

Внесете го времето на одложување во формат „**Часови:Минути:Секунди:Милисекунди**“ и кликнете на копчето „**Apply**“.

Јас ви препорачувам да го употребувате Subtitle Workshop за целата постапка на синхронизација. Комплетно упатство за Subtitle Workshop на македонски јазик ќе пронајдете на [www.prijatel.webs.com](http://www.prijatel.webs.com)

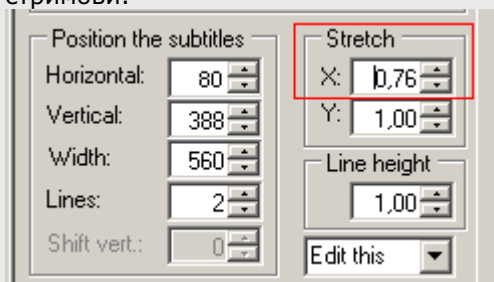


**в)** Запаметете дека секогаш кога ќе извршите било каква промена на вашиот филмски превод во било која друга програма, вие ќе мора повторно да го отворите (reload) во Subtitle Creator.

Доколку сте извршиле спојување на два или повеќе титл фајлови во еден, обавезно да ја проверите синхронизацијата по точката на спојувањето. Ако добиете временска разлика која е помала од 300 ms, во тој случај имате добар резултат.

**г)** Ако мислите дека се ви е подготвено, одберете од мени „**File / Save SUP as...**“ и зачувајте го вашиот превод како титл стрим во фолдерот „**Demuxed**“.

Доколку додавате превод на филм кој има 16:9 аспект на дијагоналата и сакате вашиот филм правилно да ги прикажува титлите и на двата телевизиски системи 4:3 TV и 16:9 TV, тогаш ќе треба да креирате два титл стримови.



За титл стримот кој што е наменет за 4:3 TV нема потреба да менувате ништо, зачувајте го како „**NovPrevod\_lb.sup**“ (додадената ознака „lb“ е за letterbox). Но **за 16:9 TV** потребно е да ја промените вредноста на **соодносот „X:“ во „Stretch“** панелот на десната страна во вредност **0,76**, а титл стримот да го зачувате како „**NovPrevod\_wide.sup**“.

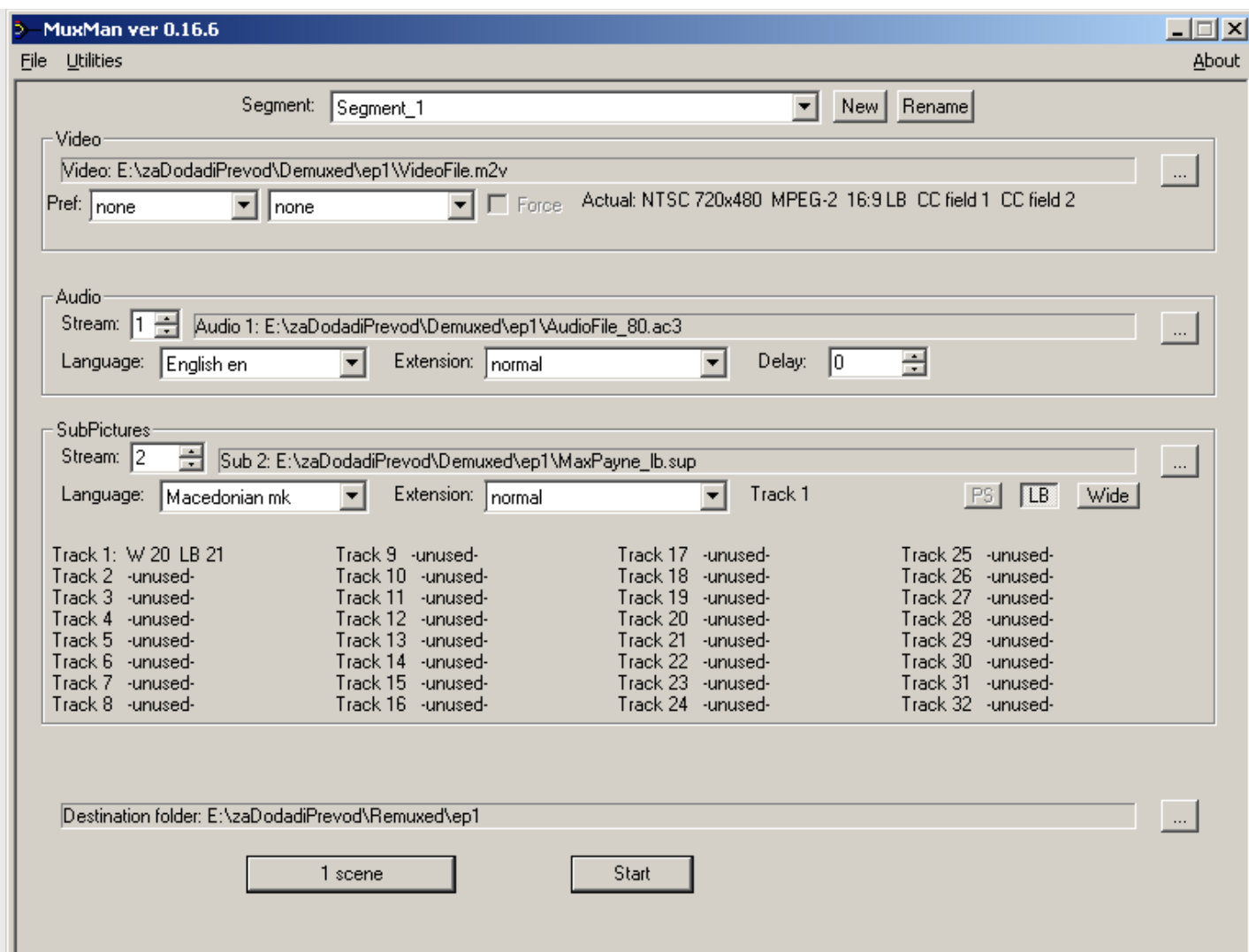
## 5. Стартувајте ја MuxMan.

Соодветно, во секоја од ставките преку копчињата „ ... “ додадете ги видео, аудио, и титл стримовите од „**Demuxed**“ фолдерот.

За **излезен фолдер** (Destination folder) одберете го „**Remuxed**“. Доколку постои аудио одложување, впишете го овде во делот за „**Audio**“ во ставката „**Delay**“. Доколку сакате да ги задржите и оригиналните преводи, внесете ги во правилен редослед титл стримовите кои што биле дел од оригиналната DVD компилација (*Редоследот се одредува со именувањето на фајлот: Subpictures\_20.sup е првиот; Subpictures\_21.sup е вториот; итн.*). Ако сте креирале **2 титл стримови за еден филмски превод**, додадете ја wide (**16:9**) верзијата како прва и кликнете на копчето „**wide**“. Потоа за следниот титл стрим (Stream: 2) додадете ја letterbox (**4:3**) верзијата и кликнете на копчето „**LB**“. (*Во примеров, како што може да се забележи и на следната слика, јас додадов два титл стримови за еден ист превод „Stream 1 и Stream 2 / Track 1: W20 LB21“ регистрирани како еден превод кој што содржи два стримови од кои првиот за Wide а вториот за Letterboxed*).

Осигурајте, јазикот за двата титл стримови да биде ист.

Доколку имате само **еден титл стрим**, внесете го и кликнете на двете копчиња **за LB и за Wide**.



Крајно, не заборавajte преку мени **„File / Import Chapter“** да го внесете фајлот **„CellTimes.txt“** со вредностите за поставеноста и распоредот на поглавјата (Chapters) во филмот од **„Demuxed“** фолдерот и кликнете на копчето **„Start“** кое се наоѓа во долниот дел од прозорецот за да започнете со извршување на процесот за спојување на стримовите.

**Забелешка:** Во случај на DVD компилација која се состои од поголем број епизоди (*За сериски филмови или изданија со повеќе филмови на еден диск.*), овој чекор или постапката за спојување може да има два случаи, аналогно на постапката за раздвојување на стримовите. Во првиот случај, ако секоја епизода е дел од посебен VTS, постапката ќе ја повторите за секоја епизода посебно, внесувајќи ги стримовите од различните VTS видео пакети. Во вториот случај, ако сите епизоди биле дел од еден VTS кој содржи поголем број програмски текови (**Multi-PGC**), во овој чекор од постапката редоследно ќе ги внесете сите PGC програмски текови (епизоди) **како сегменти**. Додавањето на нов сегмент се врши преку копчето **„New“** во горниот дел од прозорецот.

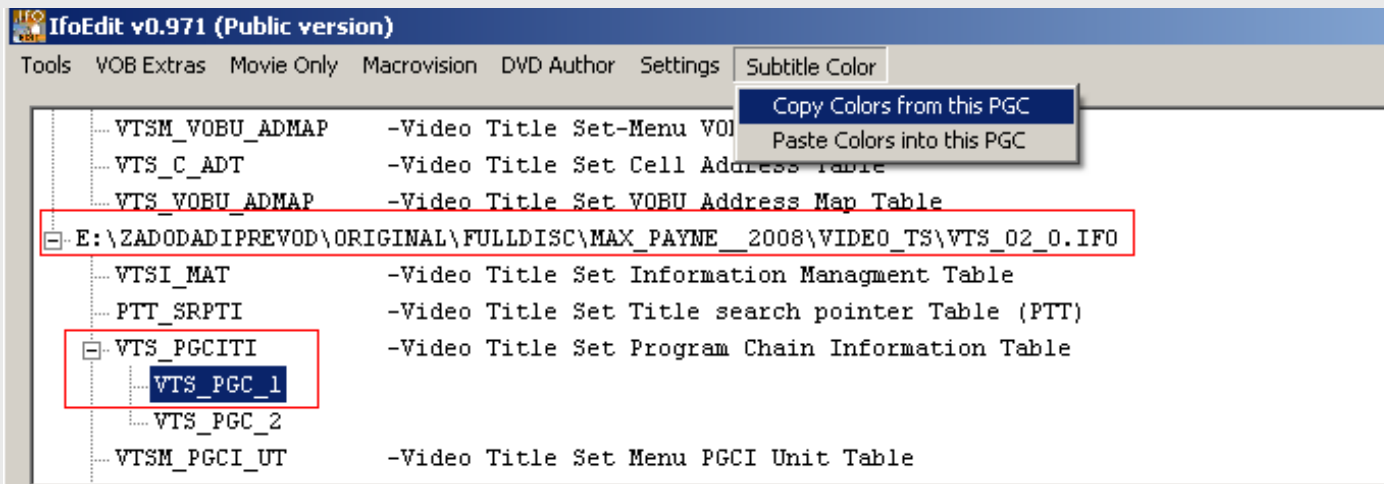
Ако добиете порака за грешка (error), можете да се обидете да го извршите спојувањето (remux) со програмата **Rejig** или со IFOEdit, но тие немаат можност за комбинирање на letterbox и wide верзии во еден стрим.

**6.** Репродуцирајте го генерираниот DVD за да проверите дали преводот се прикажува правилно и синхронизирано.

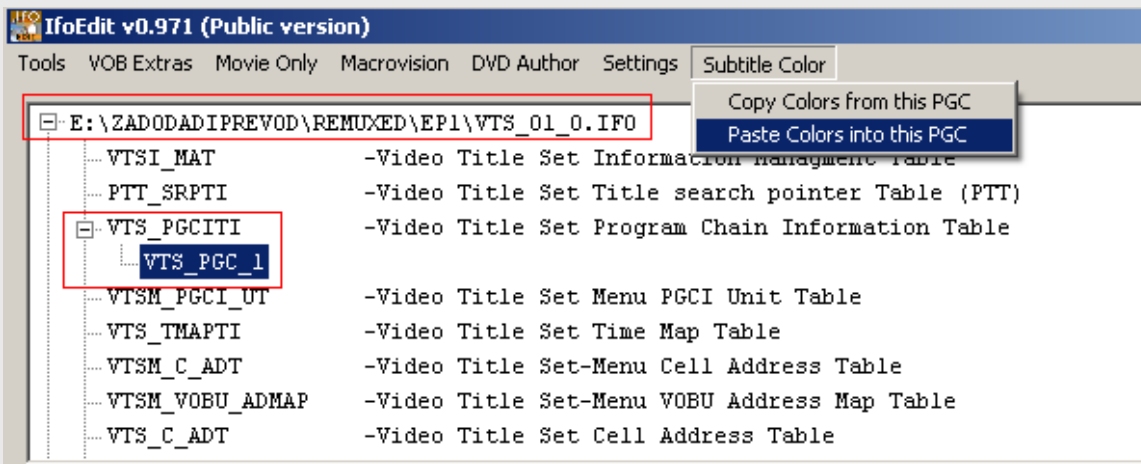
Не грижете се за бојата на преводот, тој ќе добие правилна боја кога ќе се изврши реавторство.

При оваа точка, доколку не сакате да ги задржите менијата и другите елементи од оригиналот, во IFOEdit можете само да ја копираате палетата на боја од оригиналниот .IFO фајл.

Постапката за копирање на палетата е следна: Преку копчето „**Open**“, отворете го во IFOEdit оригиналниот .IFO фајл за основниот филм (Во примеров тоа ни е **VTS\_02\_0**) кој се наоѓа во фолдерот „**Original**“, пронајдете и селектирајте го предметот „**VTS\_PGCITI / VTS\_PGC\_1**“ како што е прикажано на следнава слика и копирајте ја палетата од него преку мени „**Subtitle Color / Copy Colors from this PGC**“.



Сега, отворете го и новодобиениот „**VTS\_01\_0.IFO**“ од фолдерот „**Remuxed**“, пронајдете и селектирајте ја сосема истата локација и предмет, додадете ја палетата преку „**Subtitle Color / Paste Colors into this PGC**“.



За крај, кликнете на копчето „**Save**“ за да ги зачувате промените, а на прашањето дали **да зачува и BUP фајл** одговорете со (кликнете на) **YES**.

Репродуцирајте ја новодобиената DVD компилација од фолдерот „**Remuxed**“ за да проверите дали е се во ред со репродуцирањето и приказот на вашиот превод и ако е се во ред, можете да го снимите вашето DVD без менијата и карактеристиките од оригиналот на DVD-R диск.

**Посочување:** Постапката за копирање на палетата се применува само доколку не сакате да ги задржите менијата и другите елементи од оригиналот, а во случај да сакате да ги задржите менијата и останатите карактеристики од оригиналот, нема да ја применувате оваа постапка и ќе преминете директно на следниот чекор 7 и работа со VobBlanker.

## 7. Стартувајте ја VobBlanker.

Кликнете на копчето „**Browse**“ за ставката „**Input Video Manager (VIDEO\_TS.IFO)**“ и внесете го **VTS\_TS.IFO** од фолдерот „**Original**“.

За излезен фолдер во ставката „**Output Folder**“ преку копчето „**Browse**“ одберете го фолдерот „**Reauthored**“ Во табелата „**Title Set**“, означете го видео пакетот кој што го содржи вашиот основен филм (Во примеров, тоа е *VTS\_02*). Сите карактеристики на програмскиот тек во означениот VTS видео пакет „**PGC's in Selected Title Set**“ ќе бидат прикажани во долната табела.

Означете го основниот филм (најчесто тоа е PGC # 01, но понекогаш може да биде и друг) и кликнете на „**Replace**“ копчето за да извршите замена.

За замена, одберете го соодветниот „**VTS\_01\_0.IFO**“ од фолдерот „**Remuxed**“.

Во случај на поголем број епизоди, ова ќе треба да го повторите за секоја епизода / соодветен VTS или PGC.

Потоа кликнете на копчето „**PROCESS!!**“ во долниот дел и ќе ви се отвори дијалог прозорец во кој е опишано процесирањето.

Откако ќе заврши процесирањето, затворете го дијалог прозорецот и програмата.

**VobBlanker 2.1.3.0**

File Titles Menus Settings Adjust Sectors Help

Input Video Manager (VIDEO\_TS.IFO)  
E:\zaDodadiPrevod\Original\FullDisc\MAX\_PAYNE\_\_2008\VIC Browse

Output Folder  
E:\zaDodadiPrevod\Reauthored Browse

Settings  
☐ Use Input Folder ☒ Remove PUOPs in VOBs  
☒ ProcessTitles ☒ Remove PUOPs in IFOs  
☒ Process Menus More >>

Status  
Waiting..

Size (MB)  
Initial 4299  
Final 4304  
Process 4304

Titles PGCs Preview: VTS:02 PGC:01

TitleSet

TitleSet	# Titles	Ini Size	Final Size	Menu Ini	Menu Fi...	Video Format	# Aud	Action
VIDEO_TS.VOB	00	1836 KB	1836 KB	1836 KB	1836 KB			Process
VTS_01_*.VOB	01	14 KB	14 KB	0 By	0 By	NTSC 16:9 720x480	8	Process
VTS_02_*.VOB	02	3928 MB	3934 MB	79 MB	79 MB	NTSC 16:9 720x480	1	Process
VTS_03_*.VOB	01	14 KB	14 KB	0 By	0 By	NTSC 16:9 720x480	0	Process
VTS_04_*.VOB	01	14 KB	14 KB	0 By	0 By	NTSC 16:9 720x480	1	Process
VTS_05_*.VOB	01	14 KB	14 KB	0 By	0 By	NTSC 4:3 720x480	1	Process
VTS_06_*.VOB	07	368 MB	368 MB	0 By	0 By	NTSC 4:3 720x480	1	Process

PGCs in Selected TitleSet

PGC #	TTN	T in VMG	1st Vid	# Cells	Butt...	Duration	Size	Action	Re...	ILV	Angles	Commands
01 OneSeq	01	02	02	58	?	1:42:51.22	3848 MB	Replace	No	No	1	Pr=16 Po=07
02 OneSeq	02	01	01	01	?	0:00:00.12	14 KB	Keep	No	No	1	Pr=16 Po=07

Cells  
Prev/Cut  
**Replace**  
Keep  
Blank  
Strip

ABORT **PROCESS!!** QUIT

## 8. Репродуцирајте ја добиената DVD компилација од фолдерот „Reauthored“.

Доколку сте извршиле ЗАМЕНА на еден од постоечките преводи во оригиналот со вашиот, тогаш вашиот превод ќе се прикажува под јазикот на преводот кој што сте го замениле.

Доколку сте извршиле ДОДАВАЊЕ како дополнителен нов превод, тогаш вашиот превод нема да биде прикажан бидејќи оригиналниот.IFO не знае за постоењето на новиот, дополнително додаден титл стрим. Затоа вие ќе треба да извршите рачна промена во него.

**Посочување:** Пред да продолжите со следниот чекор 9, двојно зачувување или зачувувањето на резервни фајлови (Backup) од .IFO и . BUP фајловите кои се наоѓаат во “**Reauthored**” фолдерот е добра идеја овде, за во случај работата со IfoEdit да не се одвива подмачкано. При грешка да имаме резерва од која повторно и повторно ќе ги замениме за да не мораме да го повторуваме целиот досега успешно завршен процес.

## 9. Стартувајте ја IFOEdit.

**a)** Отворете го „**VTS\_TS.IFO**” фајлот од фолдерот “**Remuxed**”. Во горната табела, селектирајте го „**VMGM\_VTS\_ATRT**”, а во долната табела пронајдете го видео пакетот на основниот филм (во мојов пример тоа е „**VTS\_1**” бидејќи имам само еден филм или една епизода, во случај на повеќе епизоди може да имаме поголем број VTS пакети и во „**Remuxed**”). На крајот ќе забележите информација за преводите. Забележете го бројот на титл стримови „**VTS\_X: Number of sub-picture streams in Title (VTSTT\_VOBS)**”. Со двоен клик врз новододадениот титл стрим или филмски превод (во примеров тоа е, „**VTS Title Sub-picture stream 1 attributes**”), забележете ги броевите кои се прикажани на десната страна за „**Value (hex)**”.

The screenshot shows the IfoEdit v0.971 (Public version) interface. The top menu bar includes Tools, VOB Extras, Movie Only, Macrovision, DVD Author, Settings, and Subtitle Color. The main window displays a tree view of the IFO file structure. The selected entry is VMGM\_VTS\_ATRT, which is described as "-Video Title set Attribute Table (copies of VTS audio/sub-picture attributes)". Below the tree view is a table with four columns: Address, Description, Value (dec), and Value (hex). The table lists various attributes for VTS\_1, including the number of video title sets, end byte of VTS\_ATR table, and VTS\_1: Attribute start byte. The entry for VTS\_1: Number of sub-picture streams in Title (VTSTT\_VOBS) is highlighted, showing a value of 1 in decimal and [01] in hexadecimal. The entry for VTS Title Sub-picture stream 1 attributes is also highlighted, showing a value of 1 0 109 107 0 1 in decimal and [01 00 6d 6b 00 01 ] in hexadecimal. The bottom of the window features a toolbar with buttons for Show Reserved Values, Region free, Delete Playback, Create Tmpg T., Create IFOs, Menu Extras, Disc Image, Preview, Open, Save, HexEdit, Get VTS sectors, Remove P-UPs, Copy2Clipboard, VOB Extras, DVD Play, About, and Quit.

Address	Description	Value (dec)	Value (hex)
[00000000]	Number of Video Title Sets	1	[0001]
[00000004]	End byte of VTS_ATR table	787	[00000313]
[00000008]	VTS_1: Attribute start byte	12	[0000000c]
[0000000c]	VTS_1: VTS Attribute end byte	775	[00000307]
[00000010]	VTS_1: VTS_CAT Application type	0	[00000000]
[00000014]	VTS_1: Video Attributes of Menu (VTSM_VOBS)	0	[0000]
[00000017]	VTS_1: Number of audio streams in Menu (VTSM_VOBS)	0	[00]
[00000069]	VTS_1: Number of sub-picture streams in Menu (VTSM_VOBS)	0	[00]
[00000114]	VTS_1: Video Attributes of Title (VTSTT_VOBS)	20160	[4ec0]
[00000117]	VTS_1: Number of audio streams in Title (VTSTT_VOBS)	1	[01]
[00000118]	VTS Title Audio_1 attributes	4 197 101 110 0 1 0 0	[04 c5 65 6e 00 01 00 00 ]
[00000169]	VTS_1: Number of sub-picture streams in Title (VTSTT_VOBS)	1	[01]
[0000016a]	VTS Title Sub-picture stream 1 attributes	1 0 109 107 0 1	[01 00 6d 6b 00 01 ]

**6)** Отворете го „VTS\_TS.IFO“ фајлот од фолдерот „Reauthored“. Условно речено, дојдете до истата локација и извршете промена на вредностите за „Value (hex)“ да се совпаѓаат со информацијата од видео пакетот во „Remuxed“ фолдерот.

**Посочување:** Условно речено бидејќи во примеров, забележете и на следната слика дека „Истата локација“ од „VTS\_1“ во „Remuxed“ овде значи „VTS\_2“ во „Reauthored“ затоа што основниот филм на кој што вршам замена на првиот превод, во оригиналниот DVD диск се наоѓаше во вториот VTS видео пакет (како VTS\_02\_0). Кога се врши замена или додавање на преводи за повеќе епизоди кои се наоѓаат во различни VTS видео пакети, оваа замена на информациите треба соодветно да се изврши за сите епизоди, те. за сите VTS со епизода.

IfoEdit v0.971 (Public version)

Tools VOB Extras Movie Only Macrovision DVD Author Settings Subtitle Color

VMGM\_VOBU\_ADMAP -Video Manager Menu VOB Address Map  
E:\ZADODADIPREVOD\REAUTHORED\VIDEO\_TS.IFO  
VMGM\_MAT -Video Manager Information Management Table  
VMG\_PTT\_SRPT -Video Manager Title Play Map Table  
VMGM\_PGC\_I\_UT -Video Manager Menu PGC I (Program Chain) Unit Table  
VMG\_PTL\_MAIT -Parental Management Information Table  
VMG\_VTS\_ATRT -Video Title set Attribute Table (copies of VTS audio/sub-picture attributes)  
VMG\_TXIDT\_MG -Text Data Manager information  
VMGM\_C\_ADT -VMGM Cell Address Table information  
VMGM\_VOBU\_ADMAP -Video Manager Menu VOB Address Map

Address	Description	Value (dec)	Value (hex)
[0000032c]	VTS_2: VTS Attribute end byte	775	[00000307]
[00000330]	VTS_2: VTS_CAT Application type	0	[00000000]
[00000334]	VTS_2: Video Attributes of Menu (VTSM_VOBS)	19712	[4d00]
[00000337]	VTS_2: Number of audio streams in Menu (VTSM_VOBS)	1	[01]
[00000338]	VTS Menu Audio_1 attributes	0 193 0 0 0 0 0 0	[00 c1 00 00 00 00 00 00 ]
[00000389]	VTS_2: Number of sub-picture streams in Menu (VTSM_VOBS)	1	[01]
[0000038a]	VTS Menu Sub-picture stream 1 attributes	0 0 0 0 0 0	[00 00 00 00 00 00 ]
[00000434]	VTS_2: Video Attributes of Title (VTSTT_VOBS)	20160	[4ec0]
[00000437]	VTS_2: Number of audio streams in Title (VTSTT_VOBS)	1	[01]
[00000438]	VTS Title Audio_1 attributes	4 197 101 110 0 0 0 0	[04 c5 65 6e 00 00 00 00 ]
[00000489]	VTS_2: Number of sub-picture streams in Title (VTSTT_VOBS)	2	[02]
[0000048a]	VTS Title Sub-picture stream 1 attributes	0 0 98 103 0 0	[00 00 62 67 00 00 ]
[00000490]	VTS Title Sub-picture stream 2 attributes	0 0 0 0 0 0	[00 00 00 00 00 00 ]
[00000634]	VTS_3: VTS Attribute end byte		
[00000638]	VTS_3: VTS_CAT Application type		
[0000063c]	VTS_3: Video Attributes of Menu (VTSM_VOBS)		
[0000063f]	VTS_3: Number of audio streams in Menu (VTSM_VOBS)		
[00000691]	VTS_3: Number of sub-picture streams in Menu (VTSM_VOBS)		
[0000073c]	VTS_3: Video Attributes of Title (VTSTT_VOBS)		
[0000073f]	VTS_3: Number of audio streams in Title (VTSTT_VOBS)		
[00000791]	VTS_3: Number of sub-picture streams in Title (VTSTT_VOBS)		
[0000093c]	VTS_4: VTS Attribute end byte		

HexEdit Module

00000000 01 00 6D 6B 00 01 ..mk..

OK Cancel

☒ Address  
☒ Hex  
☒ Ascii  
☒ 4/8

Show Reserved Values Region free Delete Playback Create Tmpg I. Cre  
Open Save HexEdit Get VTS sectors Remove P-UPs Copy

Промената на информацијата (кодот) се врши преку двоен клик врз предметот кој сакате да го промените и со тоа ви се отвора прозорец во кој вршите копирање и замена на кодот (Само на делот означен во сина рамка).

Доколку бројот на преводи е намален како во примеров при што вториот превод на шпански јазик кој беше дел од оригиналот не го внесов повторно при спојувањето со MuxMap, можете да **внесете нули за отстранетите преводи** како што на горната слика е случај со вториот стрим. Кликнете на копчето „Save“ и одговорете со „YES“ на прашањето дали да снимите (save) и .BUP фајл исто така.

**в)** Затворете ја и повторно стартувајте ја IFOEdit.

Отворете го соодветниот „VTS\_XX\_0.IFO“ фајл од фолдерот „reauthored“ кој го содржи основниот филм (во примеров тоа е VTS\_02\_0, за повеќе епизоди ќе извршите промена во сите VTS кои содржат епизода). Горелектирајте го „VTSI\_MAT“, а во долната табела пронајдете каде е прикажана информацијата за преводите.

Со двоен клик врз предметот (кодот; броевите) за „Sup-p\_01: Sub-picture stream attributes“ ќе добиете мало прозорче во кое треба точно **да го одберете јазикот на вашиот превод** од листата.



Обавезно со двоен клик да ја промените вредноста за бројот на содржани титл стримови „Number of sub-picture streams in VTSTT\_VOBS“ и да го впишете точниот број на содржани стримови во новото DVD или вашиот превод нема да биде прикажан! (Јас во примеров ја променив таа вредност од 2 во 1 бидејќи оригиналот имаше два преводи, а со спојувањето го додадов само македонскиот превод и го заменив првиот првод, вториот не е внесен).

IfoEdit v0.971 (Public version)  
Tools VOB Extras Movie Only Macrovision DVD Author Settings Subtitle Color

E:\ZADODADIPREVOD\REAUTHORED\VTS\_02\_0.IFO

VTSM\_MAT -Video Title Set Information Managment Table

PTT\_SRPTI -Video Title Set Title search pointer Table (PTT)

VTSM\_PGCITI -Video Title Set Program Chain Information Table

VTSM\_PGCI\_UT -Video Title Set Menu PGC Unit Table

VTSM\_TMAPTI -Video Title Set Time Map Table

VTSM\_C\_ADT -Video Title Set-Menu Cell Address Table

VTSM\_VOBU\_ADMAP -Video Title Set-Menu VOB Unit Address Map Table

VTSM\_C\_ADT -Video Title Set Cell Address Table

VTSM\_VOBU\_ADMAP -Video Title Set VOB Unit Address Map Table

Address	Description	Value
[0000022c]	Aud_6: audio attributes	0 0 0
[00000234]	Aud_7: audio attributes	0 0 0
[0000023c]	Aud_8: audio attributes	0 0 0
[00000255]	Number of sub-picture streams in VTSTT_VOBS	1 [01]
[00000256]	Sub-p_01: Sub-picture stream attributes	0 0 109 107 0 0 [00 00 6d 6b 00 00 ]

Sub-picture attribute details:

Language type

not specified

Coding mode

2-bit rle

Language

Macedonian

Language extension

[00]

Code extension (Sub-Picture caption)

unspecified caption

Subpicture/Subtitle attributes

Language Type

Unspecified

Language

Macedonian

Coding Mode

2-bit rle

Coding caption

unspecified caption

OK

Cancel

г) Отворете го и соодветниот „VTS\_XX\_0.IFO“ фајл од фолдерот „Remuxed“ (Во примеров тоа е VTS\_01\_0.IFO). Во горната табела, селектирајте го .IFO фајлот од фолдерот „Remuxed“. Двоен клик врз „VTS\_PGCITI“, потоа кликнете врз „VTS\_PGC\_X“ (Во примеров и најчесто е „VTS\_PGC\_1, освен во случаи кога имаме Multi-PGC епизоди) за да го означите. Пронајдете ја информацијата за титл стримовите и со примена на двоен клик врз вашиот титл стрим „Sub-picture stream X status“, копирајте ја оваа вредност.



IfoEdit v0.971 (Public version)

Tools VOB Extras Movie Only Macrovision DVD Author Settings Subtitle Color

E:\ZADODADIPREVOD\REMUXED\EP1\VTS\_01\_0.IFO

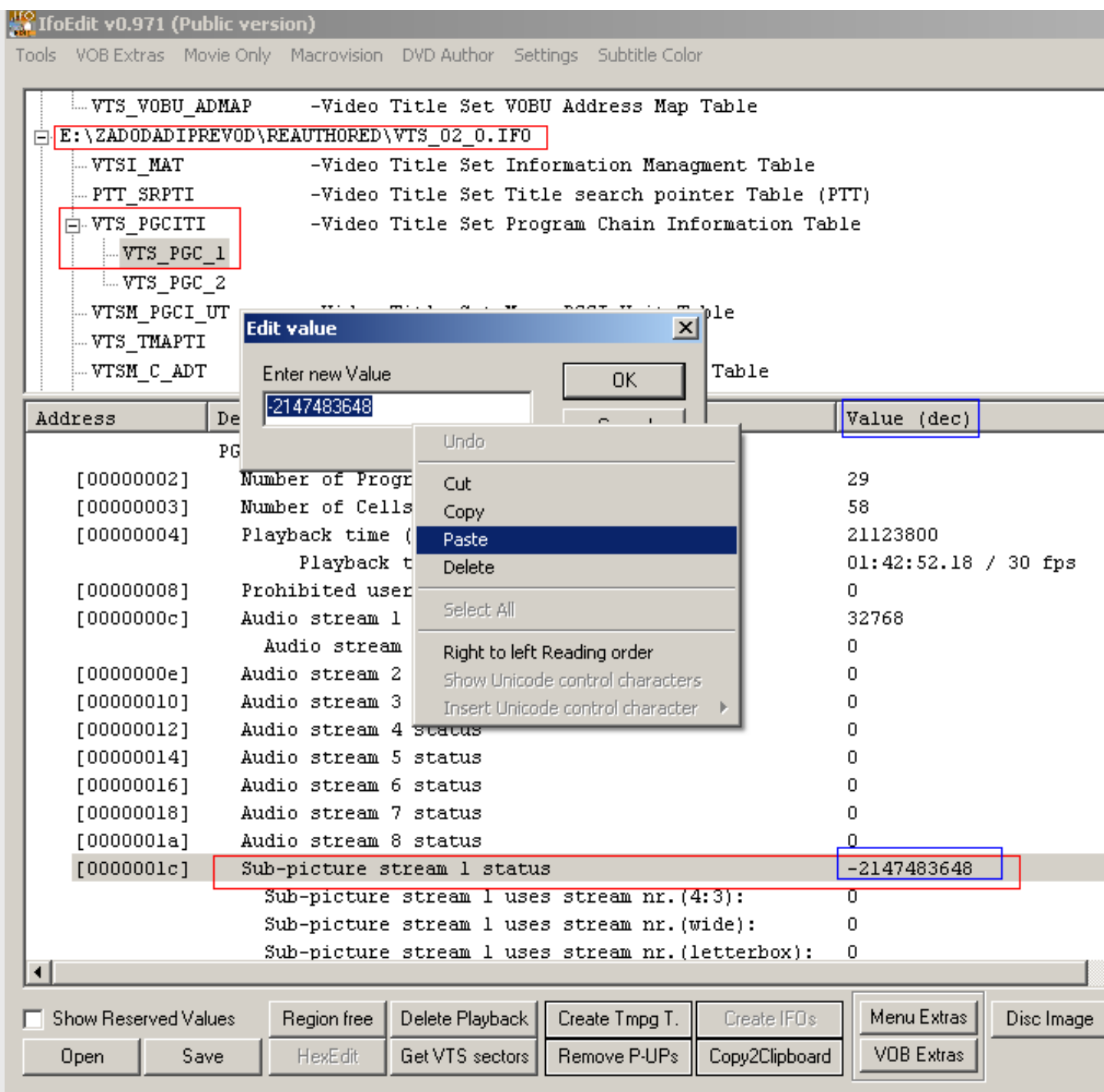
- VTSM\_MAT -Video Title Set Information Managment Table
- PTT\_SRPTI -Video Title Set Title search pointer Table (PTT)
- VTSM\_PGCITI -Video Title Set Program Chain Information Table
  - VTSM\_PGC\_1
- VTSM\_PGCI\_UT -Video Title Set Menu PGCI Unit Table
- VTSM\_TMAPTI -Video Title Set Time Map Table
- VTSM\_C\_ADT -Video Title Set-Menu Cell Address Table
- VTSM\_VOB\_U\_ADMAP -Video Title Set-Menu VOB Unit Address Map Table
- VTSM\_C\_ADT

Address	Description	Value (dec)	Value (hex)
[00000002]	PGC		
[00000003]	Num		
[00000004]	Playback time (BC)		
[00000008]	Prohibited user c		
[0000000c]	Audio stream 1 st		
[0000000e]	Audio stream 2 st		
[00000010]	Audio stream 3 st		
[00000012]	Audio stream 4 st		
[00000014]	Audio stream 5 st		
[00000016]	Audio stream 6 status		
[00000018]	Audio stream 7 status		
[0000001a]	Audio stream 8 status		
[0000001c]	Sub-picture stream 1 status	-2147483392	[80000100]
	Sub-picture stream 1 uses stream nr. (4:3):	0	
	Sub-picture stream 1 uses stream nr. (wide):	0	
	Sub-picture stream 1 uses stream nr. (letterbox):	1	
	Sub-picture stream 1 uses stream nr. (pan&scan):	0	

Вратете се во **.IFO** фајлот од фолдерот „**Reauthored**“ и на истата локација (PGC бројот може да биде различен!).

Применете двоен клик врз „**Sub-picture stream X status**“ и заменете ја вредноста со копираната од „**Remuxed**“.

Повторно, можете да впишете „нула“ за преводите кои се отстранети.



Зачувајте го фајлот **VTS\_XX\_0** кој го содржи основниот филм или епизода во „**Reauthored**“ преку копчето „**Save**“.

За крај, репродуцирајте ја новата DVD компилација од фолдерот „**Reauthored**“ за да проверите дали новиот филмски превод се прикажува правилно и под соодветниот јазик за избор. Би требало правилно да се прикажува и да има правилна боја.

## 10. Нарезете го на DVD диск и уживајте!



## English - Macedonian translation services

- Common translations.  
(MS Office, Adobe.pdf,  
and other document formats)

- Technical guidelines.  
(Software manuals;  
technical manuals & tutorials for  
household apparatuses; etc.)

- Web localisation.  
(Working in tag protecting editors;  
delivery of fully translated web pages,  
ready for upload on servers.)

- Subtitling services & movie translation.  
(Movie, documentary and drama translations;  
Synch. & creation of timecode from scratch,  
Included delivery as: Screen PAC, Scantitling 890,  
EBU STL, and other subtitle formats)

- Contact:

**Email: [prijatel@live.com](mailto:prijatel@live.com)**

**Phone: 0038971338347**

## преведувачки услуги

- Општи преводи.  
(MS Office, Adobe.pdf,  
и други формати за документи)

- Технички упатства.  
(Упатства за софтвер;  
технички упатства и прирачници  
за апарати во домаќинството; итн.)

- Веб локализација.  
(Заштита на таговите со работење во таг уредувачи;  
достава на комплетно преведени веб страници,  
подготвени за поставување на сервери.)

- Филмски преводи и уредување на титли.  
(Преводи за филм, документарна и драмска програма;  
синхро. и креирање на временски код за титлите,  
вклучително и достава во: Screen PAC,  
Scantitling 890, EBU STL, и др. титл формати.)

- Контакт:

**Епошта: [prijatel@live.com](mailto:prijatel@live.com)**

**Тел. 071 / 338 – 347**